

Op z'n Ostends

Op 18 mei overleed Dr. Eugène Mattelaer, de vroegere burgemeester van Knokke-Heist, die ook enkele verzenbundels het licht liet zien. Eén van zijn gedichten, „Nooit de moed opgeven”, verscheen in 750 talen. Weliswaar waren daar heel wat streek- of plaatsdialecten bij.

Het was in 1982 dat Dr. Eugène Mattelaer ons vroeg om zijn gedicht „Nooit de moed opgeven” in het Oostends te willen vertalen. We stuurden hem twee teksten: 1. de letterlijke herschrijving op z'n Oostends en 2. een versie volgens de oudere gewoontes om sommige Oostendse gedachten uit te drukken. We verzochten de gewezen burgemeester een keuze te maken, maar hij publiceerde beide teksten.

Naar aanleiding van het overlijden van Dr. Eugène Mattelaer op bijna 88-jarige leeftijd meenden wij zijn gedicht en de twee Oostendse teksten nog even te moeten publiceren.

Nooit de moed opgeven

*Kun je niet vliegen, loop
Kun je niet lopen, ga
Kun je niet gaan, kruip*



Dr. Eugène Mattelaer was niet alleen burgemeester van Knokke, waar hij op 18 mei overleed. Van zijn hand verschenen tevens enkele verzenbundels.

*Maar blijf nooit stilstaan en immer voorwaarts streven.
nooit dalen, immer opgaan*

Eugène Mattelaer

Kun je niet lachen, glimlach

Kun je niet glimlachen, wees toch blij

Kun je niet blij zijn, wees tevreden

Maar nooit de moed opgeven

Noois de koeroage verliezen

*Ku'n nie vliegen, lopt
Ku'n nie lopen, goat
Ku'n nie gaan, kruupt*

*Mô bluift nooisnie stilles-toan
noois verlaigen, oltied hogtergoan*

*Ku'j nie lachen, glimlacht
Ku'j nie glimlachen, zie toch bliedde
Ku'j nie bliedde zien, zie ton kontent*

*Mô noois de koeroage verliezen
om azo ossan voeruit te willen goan.*

O. Vilain, Oostende

Verlies noois je koeroage

*Lopt os je nie ku vliegen
Goat os je niet ku lopen
Kruupt os je nie ku goan*

*Mô bluift nooisnie stilles-toan
om noois te verlaigen mor ossan hogter te goan*

*Os je nie ku lachen, glimlach tonne
Os je nie ku glimlachen, zie toch nog bliedde
Os je nu ku bliedde zien, zie toch nog kontent*

*Om azo noois of jamais je koeroage te loaten vollen
mô wel te trachten ossan voeruit te kommen.*

O. Vilain, Oostende

Over alle grenzen heen

De twee vertalingen op z'n Ostends verschenen tussen lands- en streektaalen, gaande van de Borinage tot de Filipijnen; van Zweden naar de Fidji-eilanden.